

HIRAGANA TIMES.



春うらら!

はる

A joyous and peaceful spring!

歴史上の外国人が見た日本

れきしじょう がいこくじん み にほん

Japan as Seen by Foreigners in History

*Yuta
Mune*



© BUNTA iNOUE

A Joyous and Peaceful Spring! 春はるうららら!

In Japan, many cherry blossoms are planted in towns and along riversides. Cherry blossoms, which are deciduous trees, become like dead wood during the winter. However, just by looking at the texture of the trunk and branches, it's easy to recognize that it's a cherry blossom. On days when you feel the breath of spring, you can suddenly notice small buds on the bare branches.

日本には街中や川沿いに多くの桜が植えられています。落葉樹である桜は、冬の間は枯れ木のようになります。でも、幹や枝の質感を見ると桜であることがすぐに分かります。春の息吹を感じる日、ふと裸の枝を見ると小さな蕾が見つかります。

It's a moment when you can be sure that spring is coming. Afterward, while watching the buds slowly swell, we prepare in our hearts to welcome the new school year. The flowers gradually open, as a twenty percent bloom, then a forty percent bloom, deepening in color. And when the cherry blossoms are in full bloom, we feel the surrounding air pink. That scene is precisely what's on the cover of this month's issue, "A joyous and peaceful spring!"

それは春が来ていると確信できる瞬間です。その後、少しずつ膨らむ蕾を見守りながら、心の中で新年度を迎える準備をします。二分咲き、四分咲きと徐々に花が開き、色を濃くしていきます。そして満開になった桜は周囲の空気までもピンク色にします。その光景がまさに今月号の表紙「春うらら！」です。

When cherry blossoms bloom, the space is filled with the universe's energy. They evoke a pleasant sense of tranquility and the leisurely flow of time. Those cherry blossoms begin to scatter in about a week, evoking a somewhat melancholic feeling among people, gradually transitioning into "leafy cherry trees." People don't pay much attention to the cherry trees turning green. However, the cherry trees continue to adorn the streets with greenery, playing the sounds of the wind, and quietly bringing solace to people throughout the summer.

桜が咲く時空間には宇宙のエネルギーが満ちています。うらかな心地よさと悠々とした時の流れを感じさせてくれます。その桜は1週間ほ

どで散り始め、人々を少し物悲しげな気持ちにさせながら、ゆっくりと「葉桜」へと変化していきます。緑色になった桜の木を、人々はあまり目に留めません。でも、その後も桜の樹は街を緑に彩り、風の音を奏で、夏の間は密かに人々に安らぎを与えます。

In autumn, the leaves change from yellow to red and then fall off. This site evokes a deep sense of aesthetic beauty and impermanence in people, nurturing their senses with solemnity. In winter, showing its branches reaching up to the sky, it instills a sense of dignity. It's as if guided by cherry blossoms, journeying through the seasons, climbing the spiral staircase of life.

秋になると葉は黄色から赤へと変化し、枯れ落ちます。その光景は、しみじみとした情緒美、無常観を人々に感じさせ、五感をしんみりと育てます。冬には、枝を空へと伸ばした姿を見せて、凜とした気持ちを与えます。それはまるで、桜に導かれて四季を旅し、人生の螺旋階段を登っているようです。

JAPAN Art	Japan Trend	JAPANESE News
02 Cover Story カバーストーリー	28 Topics & Events トピックス&イベント	10 News Review ニュースからまなぶ
04 Japan Style ジャパン スタイル	30 JAPAN Products ジャパン 製品 せいひん	11 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうご
	32 Spotlight スポットライト	12 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン
		14 Pros and Cons with Insight 賛否と洞察 さんひ とうさつ
Hiragana Times EXPO		Nihongo Spirit
34 WORLD PAVILLION ワールドパビリオン		16 Nihongo Spirit, Leading Article 日本語道 社説 にほんごどう しゃせつ
36 JAPAN + × ♥ ジャパン タスケアイ		18 Echoes of Japan 日本のひびき にほん
		22 Japan Savvy 日本通 にほんつう
		26 Nihongo J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんごどう

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。



This Month's issue ID & Code | 今月号の ID とパスワード

Hiragana Times Reader Survey ひらがなタイムズ読者アンケート

Thank you for being loyal readers of Hiragana Times. We greatly value your feedback, and to better serve you, we invite you to participate in our reader survey. Please use the QR code to proceed to the survey and answer the questions. We look forward to hearing from our readers.

いつもひらがなタイムズをご愛読いただきありがとうございます。より良いサービスを提供するため、

読者アンケートにご協力ください。

QR コードからアンケートに進み、質問にお答えください。読者の皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。

**Please also use this form to enter our reader gift.**

Application Deadline : Every month, the deadline is the 5th.

Selection Process : In the event of a high number of applicants, winners will be selected by lottery.

Result Announcement : Results will be announced upon dispatch.

読者プレゼントのご応募も、こちらのフォームもご利用ください。

締め切り: 毎月 5 日締め切り。

選考方法: 応募数の多い場合は抽選。

結果発表: 結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F

ひらがなタイムズ編集部

address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,
Editorial Dept., Hiragana Times

tel 050-5490-2492

mail editor@hiraganatimes.com

web hiraganatimes.com

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ

Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 榎石幸治

Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 榎石幸治、長谷川勝行

Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀

Proofreaders 校正 | TATEISHI Saeko タテイシサエコ

DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介

WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

日々進化する、
ひびしんか
 美味しすぎる
おい
 ラーメン

a Daily-evolving,
 Incredibly Delicious
 Ramen



English+Japanese



Study-Friendly Layout

Text: IWASAKI Yumi 文:岩崎由美
いゐさきゆみ

物名草湊 業創年三四治明

軒々来

Rairaiken, Taito City, Tokyo

来々軒 東京都台東区
らいらいけん とうきょうと たいとうく

Steaming hot *ramen* is placed in front of you, and as the steam rises gently from the bowl, you blow on it to cool it down and then slurp up the noodles. Next, you sip the soup. The noodles and soup blend, permeating throughout your entire body. It's a moment where you can become insanely happy.

熱々のラーメンが目の前に出され、井から湯気がふわふわと立ち昇っているところをフーフーしながら麺をすすりあげる。次にスープをゴクリ。麺とスープが一体になって身体中にしみわたる。めちゃくちゃ幸せになれる瞬間です。



Throughout Japan, it's safe to say that there are *ramen* shops everywhere, as the Japanese are fond of *ramen*. Some *ramen* critics explore different shops almost daily, *ramen* YouTubers with over 1.5 million followers publishing books, streets called “Ramen Yokochō” lined with *ramen* shops, and popular establishments always have long queues. Guidebooks and TV shows frequently feature *ramen*, and there are even *ramen* museums.

日本全国、どこにいてもラーメン屋があると言ってもよいほど、日本人はラーメン好きです。毎日のように食べ歩くラーメン評論家がいったり、フォロワーが150万人を超えるラーメンYouTuberが本を出版したり、ラーメン屋が軒を連ねるラーメン横丁なる通りもあり、人気店にはいつも行列ができています。ガイドブックやテレビ番組でもしよっちゅう特集が組まれ、博物館まであるほどです。

Recently, there has been attention on *ramen* as a tourist attraction, with instances like Hollywood actors visiting *ramen* shops in Roppongi and photos of athletes who have come to Japan to eat at popular *ramen* shops in Harajuku being posted on social media.

最近では、六本木のラーメン屋にハリウッド俳優が来ていたとか、来日したアスリートが原宿の人気ラーメン店で食べている写真がSNSに投稿されるなど、観光目的の一つとしても注目されています。

On the gourmet review site “Tabelog,” there are currently 860,000 registered *ramen* shops nationwide (as of February 2024). Some enthusiasts eat *ramen* once a day, and some frequent the same shop regularly. There are many *ramen* shops with long lines; at popular ones, you must be prepared to wait in line. Since flavors vary greatly, one should not judge all *ramen* based on just one bowl. Furthermore, it's a fact that if the shop owner slacks off, fans can quickly lose interest. In a fiercely competitive world, constant effort is necessary to refine the flavor.

グルメレビューサイト「食べログ」には、ラーメン屋として登録されている店が全国に86万軒（2024年2月現在）もあります。好きな人は一日一度は食べ、同じ店に通いつめる人もいます。行列のできるラーメン店も多々あり、人気店では並ぶことを覚悟しなければなりません。味も千差万別ですので、1杯食べてすべてを語ってはいけません。さらに、店主が気を抜くとあっという間にファンの心が離れてしまうのも事実です。味を磨き上げるためには不断の努力が必要な、競争の激しい世界だとも言えるでしょう。



English+
Japanese



English



Japanese

おめあり

Omeari (Congratulations and Thank you)



1. This is a coined word made from “Omedetou (Congratulations)” and “Arigatou (Thank you).”

「おめでとう」 と 「ありがとう」
 “omedetou” to “arigatou”
 Omedetou (Congratulations) and Arigatou (Thank you)

をつなげた造語です。
 wo tsunageta zougou desu.
 a coined word made from this is

2. When someone says “Congratulations” to you, you use it to mean “Thank you for saying ‘Congratulations’ to me.”

「おめでとう」と言われたら、その相手に「『おめでとう』と言ってくれてありがとう」
 “omedetou” to iware tara, sono aite ni
 Congratulations says to you when someone
 “『omedetou』” to itte kurete arigatou
 Congratulations for saying to me Thank you

の意味で使います。
 no imi de tsukai masu.
 to mean you use it

3. Sometimes, people also say “Omeari-” by elongating the ending.

語尾を伸ばして「おめありー」と言うこともあります。
 gobi wo nobashite “omeari-” to iu
 the ending by elongating Omeari- say
 koto mo ari masu.
 sometimes people also

おめあり

「おめでとう」と「ありがとう」をつなげた造語です。

「おめでとう」と言われたら、その相手に「『おめでとう』と言ってくれてありがとう」の意味で使います。

語尾を伸ばして「おめありー」と言うこともあります。

オヤカク

Oyakaku (Confirm with Parents)



1. This is an abbreviation of “oya ni kakunin suru (confirm with parents).”

「親に確認する」の略です。
 “oya ni kakunin suru” no ryaku desu.
 parents with confirm an abbreviation of this is

2. After companies’ informal job offers to students, there has been an increase in cases where students reject them, saying that their parents oppose the decision, after some time.

企業が学生に内定を出してしばらくした後、親に反対されたという理由で断るケースが増えています。
 kigyou ga gakusei ni naitei wo dashite shibaraku shita ato, oya ni hanntai saretai riyuu de kotowaru ke-su ga fuete i masu.
 companies' students to after informal job offers their parents oppose the decision saying that where students reject them in cases
 there has been an increase

3. Therefore, companies have started directly confirming acceptance of the job offers with the student’s parents.

そのため、企業が直接、本人の親に内定承諾の確認をするようになっています。
 sonotame, kigyou ga chokusetsu, honninn no oya ni
 therefore companies directly the student's parents with
 naitei shoudaku no kakunin wo suru you ni natte i masu.
 acceptance of the job offers confirming have started

オヤカク

「親に確認する」の略です。

企業が学生に内定を出してしばらくした後、親に反対されたという理由で断るケースが増えています。

そのため、企業が直接、本人の親に内定承諾の確認をするようになっています。



English+
Japanese



English



Japanese

A Ukrainian-born Model is Chosen as Miss Japan

ミス日本にウクライナ生まれのモデルが選ばれる

● Background 背景

1. At the Miss Japan contest, SHIINO Karolina, originally from Ukraine, was selected as the grand prize winner. Shiino, who spoke fluent Japanese, expressed, "I feel acknowledged as a Japanese. My heart is full of gratitude." Her win sparked discussions about what it means to be Japanese.

ミス日本コンテストで、ウクライナ出身の
 misu nippon konntesuto de, ukuraina shusshinn no
 the Miss Japan contest at Ukraine originally from

椎野カロリーナさんがグランプリに
 shiino karori-na sann ga gurannpuri ni
 Shiino Karolina the grand prize winner as

選ばれた。「日本人」として認められた。
 erabareta. nihonjinn to shite mitomerareta.
 was selected a Japanese as I feel acknowledged

感謝の気持ちでいっぱい
 kannsha no kimochi de ippai to
 my heart is gratitude of full expressed

流暢な日本語で語った
 ryuuchou na nihongo de katatta
 fluent Japanese who spoke

椎野さんの受賞は、「日本人とは」
 shiino sann no jushou ha, nihonjinn to ha
 Shiino her win to be Japanese

何かという議論を呼んだ。
 nani ka to iu gironn wo yonnda.
 what it means about discussions sparked

● Voice of approval 賛成の声

2. Nationality is Japanese and Japanese language proficiency is perfect. There are no issues at all.

国籍が日本でも日本語も
 kokuseki ga nihonn de nihongo mo
 nationality Japanese is and Japanese language proficiency

完璧。何も問題ない。
 kannpeki. nani mo monndai nai.
 is perfect at all issues there are no

● Voices against 反対の声

3. Doubt arises whether those not born from "Japanese" parents can embody the beauty of Japan.

「日本人」の両親から生まれて
 nihonjinn no ryoushinn kara umarete
 Japanese no parents from born

いない人が日本を
 i nai hito ga nihonn no bi wo
 not those Japan of the beauty

体現できるのか疑問。
 taigenn dekiru no ka gimonn.
 embody can arises whether doubt

● Insight 洞察

4. The Miss Japan contest originated from selecting female goodwill ambassadors to express gratitude to the American LARA (relief supplies) that saved many malnourished children in Japan after World War II.

ミス日本コンテストは、第二次世界大戦後、
 misu nippon konntesuto ha, dai'niiji sekai taisenn go,
 the Miss Japan contest World War two after

栄養失調にあえぐ日本に多くの
 eiyou shicchou ni aegu nihonn no ooku no
 malnourished Japan in many

子どもたちを救ったアメリカの
 kodomo tachi wo sukutta amerika no
 children that saved American

ララ(LARA)物資に対して感謝を
 rara (LARA) busshi ni tai shite kannsha wo
 the LARA relief supplies to gratitude

伝えるため、女性親善大使を
 tsutaeru tame, josei shinnzen taishi wo
 to express female goodwill ambassadors

選抜したのが原点である。
 sennbatsu shita no ga genn Tenn de aru.
 from selecting originated

5. Subsequently, Shiino decided to relinquish her grand prize title due to the discovery of inappropriate incidents.

その後 椎野さんは、不適切な事象
 sono go shiino sann ha, futekisetu na jishou
 subsequently Shiino inappropriate incidents
 の発覚によりグランプリ受賞を
 no hakkaku ni yori gurannpuri jushou wo
 of the discovery due to her grand prize title
 辞退することになった。
 jitai suru koto ni natta.
 decided to relinquish

6. While her qualities and talents are remarkable, and her desire to be acknowledged as Japanese is touching, her participation reasons might have diverged from the original philosophy of the "Miss Japan Contest."

彼女自身の資質や才覚は
 kanojo jishinn no shishitsu ya saikaku ha
 her qualities and talents
 素晴らしく、また、日本人として
 subarashiku, mata, nihonjin to shite
 are remarkable and Japanese as

認められたいという出場理由にも
 mitomerare tai to iu shutsujou riyuu ni mo
 her desire to be acknowledged her participation reasons

心打たれるが、本来の
 kokoro utareru ga, honnrai no
 is touching while original

「ミス日本コンテスト」が持つ理念
 "misu nippon konntesuto" ga motsu rinenn
 the Miss Japan Contest of the philosophy

とずれていたのかもしれない。
 to zurete ita no kamo shire nai.
 from have diverged might

7. The lyrics of the national anthem, "Kimigayo," express the gathering of countless tiny pebbles (different thoughts and cultures) at the eastern edge, gradually solidifying into one large rock and developing until moss binds them.

無数の細かいさざれ石(異なった思想)
 musuu no komakai sazareishi (kotonatta shisou
 countless tiny pebbles different thoughts

や文化)が東の果てで集まり、
 ya bunka ga higashi no hate de atsumari,
 and cultures of eastern the edge at the gathering

それらが固まって一つの大きな岩となり、
 sore ra ga katamatte hitotsu no ookina iwa to nari,
 gradually solidifying one large into rock and

苔がむすまで発展していくという
 koke ga musu made hattenn shite iku to iu
 moss binds them until developing express

歌詞の国歌「君が代」
 kashi no kokka "kimi ga yo".
 the lyrics of the national anthem Kimigayo

8. When Japan and the world truly become their genuine selves, there should be no need for Shiino to participate in the contest.

日本、そして世界が真の姿に
 nihonn, soshite sekai ga shinn no sugata ni
 Japan and the world genuine their selves

なった時、椎野さんはコンテスト
 natta toki, shiino sann ha konntesuto
 (truly) become when Shiino for the contest

に出る必要はなくなるはずだ。
 ni deru hitsuyou ha naku naru hazu da.
 in to participate need no there should be

ミス日本にウクライナ生まれのモデルが選ばれる

● 背景

ミス日本コンテストで、ウクライナ出身の椎野カロリーナさんがグランプリに選ばれた。「日本人として認められた。感謝の気持ちでいっぱい」と流暢な日本語で語った椎野さんの受賞は、「日本人とは何か」という議論を呼んだ。

● 賛成の声

国籍が日本で日本語も完璧。何も問題ない。

● 反対の声

「日本人」の両親から生まれていない人が日本の美を体現できるのか疑問。

● 洞察

ミス日本コンテストは、第二次世界大戦後、栄養失調にあえぐ日本の多くの子どもたちを救ったアメリカのララ (LARA) 物資に対して感謝を伝える

ため、女性親善大使を選抜したのが原点である。

その後椎野さんは、不適切な事象の発覚によりグランプリ受賞を辞退することになった。

彼女自身の資質や才覚は素晴らしく、また、日本人として認められたいという出場理由にも心打たれるが、本来の「ミス日本コンテスト」が持つ理念とずれていたのかもしれない。

無数の細かいさざれ石(異なった思想や文化)が東の果てで集まり、それらが固まって一つの大きな岩となり、苔がむすまで発展していくという歌詞の国歌「君が代」。

日本、そして世界が真の姿になった時、椎野さんはコンテストに出る必要はなくなるはずだ。



Japan as Seen by Foreigners in History

歴史上の外国人が見た日本

れきしじょう がいこくじん み にほん

1. Among the historical figures widely known in Japan, many foreigners visited Japan and left comments or episodes about the country.

日本 にほん nihonn Japan	で de in	広く ひろ hiroku widely	知られる し shirareru known
歴史上の れきしじょう rekishi'jou no historical		人物 じんぶつ jinnbutsu the figures	の中には、 なか no naka ni ha, among
来日して らいにち rainichi shite visited Japan and		日本 にほん nihonn the country	についての に ついて の ni tsuite no about
コメント こめんと komentto comments		や ya or	エピソードを えびそーど episo-do wo episodes
残した のこ nokoshita left	外国人が がいこくじん gaikokujinn ga foreigners		たくさんいます。 takusann i masu. many

2. At the end of the 16th century, when Japan was in the Sengoku period, the world was said to be in the Age of Exploration.

日本が にほん nihonn ga Japan	戦国時代 せんごくじだい sengoku jidai in the Sengoku period	であった de atta when was
16世紀 じゅうろくせい juu roku seiki the sixteenth century	末、 まつ matsu, at the end of	世界は せかい sekai ha the world
大航海時代 だいがうかいじだい dai'koukai jidai the Age of Exploration	と to in	言われて い iwareru said to be
		いました。 i mashita. was

3. Christian missionary Francis XAVIER comes to Japan from Portugal for missionary work.

ポルトガル ぼるとがる porutogaru Portugal	から kara from	キリスト教の きりすときょう kirisuto'kyou no Christian
宣教師、 せんきょうし sennkyou'shi, missionary		フランシスコ・ザビエルが ふらんしすこざびえる furannshisuko zabieru ga Francis Xavier
布教 ふきょう fukyuu missionary work	のために no tame ni for	来日します。 らいにち rainichi shi masu. comes to Japan

4. Xavier and his missionary group stated in letters that the Japanese people possess splendid culture and high morals, surpassing any other non-Christians, valuing honor more than money within their hierarchical society.

ザビエルら ざびえる zabieru ra Xavier	宣教師一行は、 せんきょうし いっこう sennkyou'shi ikkou ha, and his missionary group	
日本人は にほんじん nihonjinn ha the Japanese people	素晴らしい すば subarashii splendid	文化と ぶんか bunnka culture and
高い たか takai high	モラルを もらう moraru wo morals	持ち、 もち mochi, possess
どの dono any other	異教徒よりも いきょうと ikyouto yori mo non-Christians	優秀で、 ゆうしゅう yuushuu de, surpassing
階級社会 かいきゅうしゃかい kaikyuu shakai their hierarchical society	の中で なか naka de within	金銭 きんせん kinnse money
よりも yori mo more than	名誉を めいよ meiyo wo honor	重んじて生きている おも omonnjite ikite iru valuing
と to that	書簡 しょかん shokann letters	で de in
		述べています。 の nobete i masu. stated



English+
Japanese



English



Japanese

5. "History of Japan" written by the missionary Luis FROIS has become a valuable source for understanding medieval history.

宣教師の せんきょうし sennkyou'shi no the missionary	ルイス・フロイス るいす ふろいす ruisu, furoaisu Luis Frois	が ga by
書いた か kaita written	「日本史」は、 にほんし は、 "nihonn'shi" ha, History of Japan	中世史を ちゆうせいし chuusei'shi wo medieval history
知る し shiru for understanding	貴重な きちょう kichou na valuable	資料と しりょう shiryou to a source

なっています。
natte i masu.
has become

7. Nobunaga, who wanted to adopt Western civilization, was tolerant of Christian missionary work.

西洋文明を せいようぶんめい seiyou bunnmei wo Western civilization	取り入れたい と い toriiretai who wanted to adopted	信長は のぶなが nobunaga ha Nobunaga
キリスト教の きりすときょう kirisuto'kyou no Christian	布教 ふきょう fukyou missionary work	に ni of
寛大 かんだい kanndai tolerant	でした。 deshita. was	

6. It is said that this document strongly reflects the individual's position and emotions, as it highly praises ODA Nobunaga, the ruler of this era, while harshly criticizing TOYOTOMI Hideyoshi, who unified the country.

この kono this	時代 じだい jidai era	の no of	覇者である はしや hasha de aru the ruler
織田信長を おだのぶなが oda nobunaga wo Oda Nobunaga	非常に高く ひじょう たか hijou ni takaku highly	評価する ひょうか hyouka suru as it praises	
一方で、 いっぽう ippou de, while	天下統一を成し遂げた てんか どういつ tenka touitsu wo nashitogeta unified the country		
豊臣秀吉を とよとみひでよし toyotomi hideyoshi Toyotomi Hideyoshi	酷評するなど、 こくひょう kokuhyou suru nado, harshly criticizing		
個人の こじん kojinn no individual's	立場 たちば tachiba the position	や ya and	
感情が かんじょう kannjou ga emotions	強く つよ tsuyoku strongly	反映されている はんえい hanei sarete iru reflects	
資料 しりょう shiryou this document	とも to mo that	言われています。 い iwarete i masu. it is said	

8. On the other hand, Hideyoshi inherited Nobunaga's policies but upon learning that the Portuguese were enslaving and selling Japanese people, he banned missionary work and expelled the missionaries.

一方、 いっぽう ippou, on the other hand	秀吉は ひでよし hideyoshi ha Hideyoshi	信長の のぶなが nobunaga no Nobunaga's	政策を せいさく seisaku wo policies
引き継ぎました ひつ hikitsugi mashita inherited	が、 ga, but	ポルトガル人 ぼるとがるじん porutogarujinn ga the Portuguese	
日本人を にほんじん nihonjinn wo Japanese people	奴隷にして どれい dorei ni shite were enslaving and	売買している ばいばい baibai shite iru selling	と to that
知り、 し shiri, upon learning	布教を ふきょう fukyou wo missionary work	禁止して きんし kinnsi shite he banned and	
宣教師を せんきょうし sennkyou'shi wo the missionaries	追放しました。 ついほう tsuihou shi mashita. expelled		



English+
Japanese



English



Japanese

Fluttering and Flurries of Flowers

ひらりひらりと花吹雪 はなふぶき

1. Japanese people cherish and prefer cherry blossoms as something special. The blooming of cherry blossoms not only signals the arrival of spring but also symbolizes a fresh start in life.

日本人は 桜を 特別なもの として 愛し、
にほんじん さくら を とくべつ として あい、
nihonjinn ha sakura wo tokubetsuna mono to shite aishi,
Japanese people cherry blossoms something special as cherish and

好んでいます。 桜 の 開花は 春 の 訪れを
この さくら の かいが はる の おとず
kononnde i masu. sakura no kaika ha haru no otozure wo
prefer cherry blossoms of the blooming spring of the arrival

知らせてくれる と同時に、 人生の 新たな始まりを
し どうじ じんせい の あら はじ
shirasete kureru to douji ni, jinsei no aratana hajimari wo
signals not only but also life a fresh start in

象徴しています。
しょうちょう
shouchou shite i masu.
symbolizes

2. At schools, a new term begins, new employees join companies, and people take hopeful steps forward adorned by cherry blossoms.

学校 では 新学期が 始まり、 会社には 新人が
がっこう で は しんがっき はじ かいしゃ に は しんじん
gakkou deha sinngakki ga hajimari, kaisha niha shinnjinn ga
schools at a new term begins companies new employees

入社し、 桜 に彩られ 希望に満ちた
にゅうしゃ し さくら に いろど いるど きぼう に みちた
nyuusha shi sakura ni irodorare いるど kibou ni michita
join and cherry blossoms adorned by hopeful

一歩を踏み出します。
いっほ ふ だ
ippo wo fumi dashi masu.
(people take) steps forward

Sakura

3. The famous variety of cherry blossoms is called Somei Yoshino. It was cultivated by gardeners in Somei village (now Komagome, Toshima City, Tokyo) known for its planting place at the end of the Edo period (17-19th century).

有名な桜の品種は、ソメイヨシノです。
 ゆうめい さくら no ひんしゅ ha, someiyoshino desu.
 the famous cherry blossoms of variety Somei Yoshino is called

江戸時代 (17 ~ 19 世紀) の終わりに、
 edo jidai (juunana kara juukyuu seiki) no owari ni,
 the Edo period seventeenth to nineteenth century of at the end

植木で知られた 染井村 (現在の 東京都 豊島区)
 ueki de shirareta somei mura (gennzai no toukyouto toshimaku
 its planting place known for Somei village now Tokyo Toshima City

駒込) の 植木職人 により 育てられました。
 komagome no ueki shokunin ni yori sodate rare mashita.
 Komagome in gardeners by it was cultivated

4. And, named after the famous cherry blossoms of Yoshino in Nara, renowned for retired regent TOYOTOMI Hideyoshi's big cherry blossom viewing, it was named "Somei Yoshino" and became a huge hit.

そして 太閤 秀吉の 大花見で 名高い
 soshite taikou hideyoshi no oo hanami de nadakai
 and retired regent Toyotomi Hideyoshi's big cherry blossom viewing renowned for

奈良吉野の桜にちなんで「ソメイヨシノ」
 nara yoshino no sakura ni chinannde "someiyoshino"
 Yoshino in Nara of cherry blossoms named after the famous Somei Yoshino

と名付けられ 大ヒットしました。
 to nadukerare dai hitto shi mashita.
 it was named and became a huge hit

5. Tokyo boasts many famous cherry blossom viewing spots. The weeping cherry at Rikugien Garden and the cherry blossom-lined paths seen from yakatabune boats on the Sumida River are particularly stunning, offering a soothing beauty that touches the heart.

東京には 有名な 花見スポットが たくさん あります。
 toukyou niha yuumeina hanami supotto ga takusann ari masu.
 Tokyo famous cherry blossom viewing spots many boasts

六義園 の しだれ桜 や、 隅田川 の 屋形船
 rikugienn no shidare zakura ya, sumidagawa no yakatabune
 Rikugien Garden at the weeping cherry and the Sumida River on yakatabune boats

から 眺める 桜並木は 特に 素晴らしく、
 kara nagameru sakuranamiki ha toku ni subarashiku,
 from seen the cherry blossom-lined paths particularly are stunning

その美しさに 心が 癒やされます。
 sono utsukushisa ni kokoro ga iyasare masu.
 beauty the heart offering a soothing that touches



Syrian Arab Pavilion

シリア・アラブパビリオン

Syria, the Country that Brought the World Song

世界に歌をもたらした国、シリア

せ かい う た く に

Exploring Syria is also a journey to explore the origins of humanity and the source of culture. “Mesopotamia,” means “between two rivers.” Syria is a nation that thrives at its heart. In that fertile region, nestled between the Tigris and Euphrates rivers, humanity’s first agriculture, writing systems, and legal codes were born.

シリアを探る旅は、人類の起源、文化の源を探る旅でもあります。「2つの川の
Syria さくたび じんるい きげん ぶんか みなもと さくたび ふたかわ
間」を意味する「メソポタミア」。その中心で栄えた国がシリアです。チグリスと
あいだ いみ Mesopotamia ちゅうしん さか くに Tigris
ユーフラテス2つの大河に挟まれたその肥沃な地域で、人類初の農耕、文字、法典
Euphrates ふたたいが はさ ひよく ちいき じんるいはつ のうこう もじ ほうてん
などが生み出されました。
うだ

In 1948, the world’s oldest music notation, written 3400 years ago, was discovered in Latakia (Ugarit), Syria. It consisted of 36 compositions inscribed in cuneiform on clay tablets. It took approximately 20 years to translate, revealing both melodies and lyrics.

1948年にはシリアのラタキア（ウガリト）で3400年前に書かれた世界最古の楽譜が
ねん Latakia Ugarit ねんまえ か せかいさいこ がくふ
発見されています。粘土板に楔形文字で刻まれていたのは全36曲です。約20年か
はっけん ねん どばん くさひがた もじ きざ ぜん きょく やく ねん
けて翻訳され、そこには旋律と歌詞が刻まれていました。
ほんやく ぜんりつ か し きざ

It is said that there were songs that evoke peaceful moments among people, not just hymns, such as barmaids selling beer to customers. Moreover, Syria has a long tradition of crafting musical instruments, including the lyre, which has influenced modern instruments like the Oud and Qanoon.

賛美歌だけでなく、バーの娘が客にビールを売るといった、人々の平和なひとときを
さんびか bar むすめ きやく beer う ひとひと へいわ
彷彿させる歌もあったそうです。また、シリアは古来、堅琴をはじめ、現代のワードや
ほうふつ うた ねん どばん くらい たてこと げんだい Oud
カーヌーンにつながる楽器の制作も盛んでした。
Qanoon がつき せいさく さか

Instruments like the Japanese *tsuzumi*, *biwa*, and *koto* traveled across the Silk Road to reach Japan, and it’s said that the roots of *Noh* theater can also be traced back to the Middle East. The origin of music lies in Syria, and 2017, Aleppo was recommended as a UNESCO Music City. We hope for the day when the music of peace resonates from Syria as soon as possible.

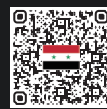
日本の鼓、琵琶、琴などの楽器ははるばるシルクロードを渡って日本に伝来し、能
にほん つづみ びわ こと がつき Silk Road わた にほん でんらい のう
楽のルーツも中東にあると言われています。音楽の源流はシリアにあり、2017年には
がく roots ちゅうとう い おんがく げんりゅう ねん
アレップがユネスコ音楽都市に推薦されました。1日も早くシリアから平和の音楽が
Aleppo UNESCO おんがくとし すいせん にち はや へいわ おんがく
鳴り響くことを祈ります。
な ひび いの



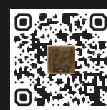
Embassy of Syrian Arab x Gakyojin BUNTA INOUE
シリア・アラブ大使館 × 画狂人 井上文太



English+
Japanese



Study-
Friendly
Layout



Melody from
3400
years ago

Syria, the Country that Brought the World Song
世界に歌をもたらした国、シリア

せ かい う た く に

2024 © BUNTA INOUE

